Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 1:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto wśród was jest z całego Jego ludu, niech jego Bóg będzie z nim! Niech wyruszy do Jerozolimy, która leży w Judzie, i niech buduje dom JAHWE, Bogu Izraela. On bowiem jest Bogiem, ten w Jerozolimie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto zatem wśród was należy do Jego ludu, niech jego Bóg będzie z nim! Niech wyrusza on do Jerozolimy, leżącej w Judzie, i niech buduje tam świątynię JAHWE, Bogu Izraela. On bowiem, ten w Jerozolimie, jest prawdziwym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto *więc* spośród was należy do jego ludu, niech będzie z nim jego Bóg; *ten* niech uda się do Jerozolimy w Judzie i niech buduje dom JAHWE, Boga Izraela — on *jest* Bogiem — który *jest* w Jerozolimie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto tedy jest między wami ze wszystkiego ludu jego, z tym niech będzie Bóg jego, a ten niech idzie do Jeruzalemu, które jest w Judztwie, a niech buduje dom Pana, Boga Izraelskiego; onci jest Bóg, który jest w Jeruzalemie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto jest między wami ze wszytkiego ludu jego? Niechaj będzie z nimi JAHWE Bóg jego! Niech idzie do Jeruzalem, które jest w Żydowstwie, a niech buduje dom JAHWE Boga Izraelskiego (on ci jest Bóg), który jest w Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli jest między wami jeszcze ktoś z całego ludu Jego, to niech Bóg jego będzie z nim; a niech idzie do Jerozolimy w Judzie i niech zbuduje dom Pana, Boga Izraela - tego Boga, który jest w Jerozolimie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kto więc spośród was należy do jego ludu, niech jego Bóg będzie z nim! Niech wyruszy do Jeruzalemu, które jest w Judzie, i niech buduje świątynię Panu, Bogu izraelskiemu. To jest bowiem ten Bóg, który jest w Jeruzalemie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ktokolwiek więc spośród was należy do Jego ludu – jego Bóg niech będzie z nim – niech idzie do Jerozolimy, która jest w Judzie, i niech buduje dom JAHWE, Boga Izraela, tego Boga, który jest w Jerozolimie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto z was należy do Jego ludu - niech jego Bóg będzie z nim - niechaj wraca do Jerozolimy w Judei i niech odbudowuje dom JAHWE, Boga Izraela. On bowiem jest Bogiem mieszkającym w Jerozolimie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ktokolwiek spośród was należy do społeczności Jego ludu, niech Bóg jego będzie z nim! Niech uda się do Jeruzalem w Judzie i niech buduje Świątynię Jahwe, Bogu Izraela, temu Bogu, który jest w Jeruzalem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто з вас є з усього його народу, і його Бог буде з ним, і він піде до Єрусалиму, що в Юдеї, і хай збудує дім Бога Ізраїля, це Бог, що в Єрусалимі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto jest między wami z całego Jego ludu – z tym niechaj będzie Bóg; i niech idzie do Jeruszalaim, które jest w Judzie i buduje dom WIEKUISTEGO, izraelskiego Boga; on jest Bogiem, który jest w Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ktokolwiek z całego jego ludu jest wśród was, niech jego Bóg będzie z nim. Niech więc wyrusza do Jerozolimy, która jest w Judzie, i odbudowuje dom JAHWE, Boga Izraela – on jest prawdziwym Bogiem – dom, który był w Jerozolimie. |